

汉语“简直”与其对应的泰语翻译情 况考察

The study of Chinese modal adverb “jianzhi” and Its Thai translation

庄美芳^{1*} 吴贤明¹

Suntaree Srivantaneeyakul^{1*} and Nattaworn Wongjitratorn¹

摘要

本文从巴金的《家》、鲁迅的《野草》、王蒙的《蝴蝶》及其泰译本中，收集抽取出现语气副词“简直”的句子，来探讨“简直”一词在泰语的翻译情况如何，并且从语言形式、句法形式和语用功能等方面对汉语语气副词“简直”和泰语的对应词进行对比。总结出汉泰两种语言在使用“简直”一词上有什么异同。

关键词：简直，翻，语言对比

Abstract

The article study corresponding Thai expressions for Chinese modal adverb “jianzhi” and its translation in Thai by investigating Chinese adverb “jianzhi” and its Thai counterparts in the Chinese–Thai versions of three novels, i.e. The Family by Ba Jin , Wild Grass by Lu Xun and The Butterfly by Wang Meng. Then analyzing the similarities and differences between Chinese modal adverb “jianzhi” and their counterparts in Thai.

Keywords: Modal Adverb “Jian Zhi”, translation, Language Comparative

¹ สาขาภาษาจีน คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยพะเยา จังหวัดพะเยา 56000

¹ Department of Chinese School of Liberal Arts , University of Phayao, Phayao Province 56000

* Corresponding author e-mail: fang_suntree@hotmail.com

引言

在汉语中，我们发现用语气副词和不用语气副词的确有很大的差异，比如：

- (1) 我不知道他在说什么。
- (2) 我可不知道他在说什么。
- (3) 我简直不知道他在说什么。

上面的三个例句都同样要表达“说话人”不知道“他”在说些什么，但是从说话人的情绪来看，就可以看出例句(2)和(3)表达的语气比例句(1)更强一些，例句(3)“我简直不知道他在说什么”比其他句子更有夸张的意思，而例句(2)“我可不知道他在说什么”说话人要表达的心情含有不满或不在乎的意思。因而，如果学习者能掌握这一语法，他们在说话中就可以容易地表达自己的情绪，并且在交流中更明确对方对某事的情感，这样就会让他们学习得更快，沟通得更顺利。

“语气副词”是一个不可缺少的学习重点。人们在交际时不可避免地使用语言来表达个人的情绪，虽然人们可以通过“表情”和“动作”来表达自己的感情，但是我们认为使用“语言”来传达自己对某些事件的态度或情感是最有效的手段。“语气副词”除了可以用来传达说话人对某事某人的态度或评价，对听话人来说也有所帮助，因而使用了“语气副词”更可以让听话人理解说话人的情感，让双方的沟通达到最好的效果，而且能够减少双方的误会。在中国 20 世纪 70 年代末以来，学界对“汉语语气副词”的研究在各方面取得了较大的进展。然而，涉及到对外汉语教学的研究成果尚未多见，尤其是针对“泰国汉语学习者”的研究成果至今尚未查到。

对于泰国学习者来说，汉语语气副词“简直”确实是一个学习难点。原因则是

1. 要把“简直”翻译成泰语非常困难。
2. “简直”本身的用法非常复杂并含有很多意义。
3. 现代汉语“简直”的使用频率不低，但是泰国学生却不能掌握。

1. 汉语语气副词“简直”与泰语的翻译对应情况考察

通过参考大量的文献，我们发现泰语里没有“语气副词”的分类，然而从语言的全面性来看，泰语里确实有跟汉语“语气副词”相近的部分，只不过是他们分类、名称、语法功能有些不同，例如：

Kamchai Thonglor [4] 一书中提到的“关联副词”即跟动词或者形容词搭配在句子中有关联作用的副词。

泰语：เขาเดิน **ชนิดที่** คนอื่นเดินตามเขาไม่ได้

意思是：他走路**样子让**别人没办法跟着他。

（注释：“样子让”只是我们对照翻译，它真正的意思就是说话人要表达“他”走得有多么快的意思。）

因此，我们认为用中文可以这么说：他走路，别人**简直**没办法跟着他。

Vichin Panupong [6] 提到泰语的句法形式，除了有“主语、谓语、宾语”，还有“补充单位”这一部分，他说泰语的补充单位可以分为：

(1) 特殊短语，即充当特殊补充单位，(2) 所处短语，即充当所处补充单位，(3) 时间短语，即充当时间补充单位。其中，我们认为“特殊补充单位”的语法功能跟汉语的语气副词比较相近，例如：

泰语	译文
น่ากลัว รถไม่มาแล้ว	恐怕 车不来了。
รถไม่มาแล้ว น่ากลัว	车不来了， 恐怕 。
รถ น่ากลัว ไม่มาแล้ว	车 恐怕 不来了。

Vichin Panupong, [6] 指出，特殊短语充当特殊补充单位时，位置很灵活，可以分布在句子前面、后面或者句子中间，它的出现不影响整个句子的基本意义，位置在句子前，表达程度比位置在句子后更强。由此，可以看出泰语和汉语语气副词在句法方面有些相似。

以上的例句就是我们即将讨论的部分之一。可见，泰语中存在跟汉语语气副词相近的语言形式，然而在他们的语法功能、语用功能也有细微的差别。

由于泰语里的“语气副词”的形式非常模糊，要把“简直”翻译成泰语也很复杂，因而本文从汉泰词典，巴金的《家》（1981）和泰译本的

《บ้าน》、鲁迅的《野草》（2011）和泰译本的《หญ้าป่า》、王蒙的《蝴蝶》（1988）和泰译本的《ผีเสื้อ》及其泰译本中收集抽取出现语气副词的句子来探讨“简直”在泰语的翻译情况如何。其次，根据对比语言学的研究方法对汉语“简直”描写两种语言的共性和异性，并且运用问卷调查的方法来考察泰国学生对汉语语气副词“简直”的基本理解。

1. 汉泰词典的考察

(Tianchai lamworramayd, พจนานุกรม จีน-ไทย พ.ศ.2545) 对“简直”有这样的说明：简直(副) (1) 表示完全如此(语气带夸张)：以前他有时候还来看看我，最近几个月～不来了。แต่ก่อนเขายังมาเยี่ยมผมในบางครั้งบางครั้งแต่ระยะหลายเดือนใกล้ ๆ มานี้เขาไม่มาเลย / 屋子里热得～呆不住。ในบ้านร้อน

จนทนไม่ไหวจริง ๆ / 街上的汽车一辆跟着一辆，~没个完。รถยนต์บนถนนแล่นตามกันคันแล้วคันเล่าเป็นสายยาวเหยียด ไม่มีทางที่จะสิ้นสุดเอาเสียเลย， (2) (方) 索性：雨下得那么大，你~别去了。ฝนตกหนักเช่นนี้ คุณอย่าไปเลย

可见，当汉语语气副词“简直”翻译成泰语时，有很多生词都能用来表达“简直”这一词比如：“.....เลย” “.....แท้ ๆ” “จริง ๆ” “เอาเสียเลย”。因此，我们认为“简直”在两种语言的翻译情况具有明显的不同之处。

2. 汉译泰小说的考察

本文从巴金的《家》、鲁迅的《野草》和王蒙的《蝴蝶》三部汉译泰小说中，收集抽取出现语气副词“简直”的 40 个句子来探讨“简直”的翻译情况。研究中发现“简直”的翻译情况在语言形式上有明显的不同之处。根据选取例句的特点，以句型的角度为划分标准，大体把出现“简直”的句子分为五类，选取其中较为有代表性的例句来讨论语气副词“简直”一词在泰语翻译的对应词。

A. 用在比喻句中；简直+“像、比”：

(1) 你们看，湖水简直像缎子一样！（《家》）

พวกเราดูสิ น้ำในบึงช่างเหมือนผ้าตัวนทะเลือเกิน (《บ้าน》)

(你们看，湖水如此像缎子一样。)

๒) 你知道的。我住的简直比猪窝还不如。（《野草》）

คุณทราบมั๊ยครับว่า ใต้ที่ผมอยู่นะมันแย่ ยิ่งกว่าคอกหมูเสียอีก (《หญ้าป่า》)

(你知道的。我住的比猪窝还不如。)(省略翻译)

B. 简直+“是”：

(1) 这种生活简直是在浪费青春，浪费生命！（《家》）

ความเป็นอยู่อย่างนี้มีแต่ทำให้สิ้นเปลืองวัยหนุ่มสาว ทำให้ชีวิตต้องสิ้นเปลืองไปอย่างไรค่า (《บ้าน》)

(这种生活只是只不过是在浪费青春，浪费生命！)

(2) 只是在偶然的情况下，他模糊地感觉到自己的生活要听从美兰的安排，有时简直是被美兰牵着鼻子走。（《蝴蝶》）

ในบางขณะ เขามีความรู้สึกเลือน ๆ ว่าความเป็นอยู่ของตนเองถูกเหมยหลานนำ มีบางเวลาเขาคิดว่า ถูกเหมยหลานจูงจมูกไปเสียด้วยซ้ำ (《ผีเสื้อ》)

(只是在偶然的情况下，他模糊地感到自己的生活要听从美兰的安排，有时他想是被美兰牵着鼻子走的呢。)

(3) 这简直是一种魔法，一种丝毫不逊于把说谎的孩童变成驴子、把美貌的公主变成青蛙、把不可一世的君王变成患麻疯病的乞丐的魔法。

(《蝴蝶》)

ราวกับว่าเป็นมายากล พอ ๆ กับเรื่องเด็กเปลี่ยนเป็นลาเวลาพูดโกหก เจ้าหญิงแสนสวยถูกสาปเป็นคางคก กษัตริย์ผู้ยิ่งใหญ่กลายเป็นขอทานซีเรื่อน (《ผีเสื้อ》)

(好像是一种魔法，一种丝毫不逊于把说谎的孩童变成驴子、把美貌的公主变成青蛙、把不可一世的君王变成患麻疯病的乞丐的魔法。)

C. 简直 + “让、使、令”

(1) 船慢慢地在转弯，简直使人不觉得。(《家》)

เรือค่อยๆ เลี้ยวไปโดยไม่มีใครรู้สึก (《บ้าน》)

(船慢慢地在转弯，没有人感觉到。)(省略翻译)

(2) 如今人事问题占用了他那么多精力，简直令人难以忍受。(《蝴蝶》)

ขณะนี้ เป็นปัญหาที่ทำให้เขาต้องเสียพลังไปมาก ยากที่จะทนทำงานต่อไปได้

(《ผีเสื้อ》)

(如今人事问题占用了他那么多精力，难以忍受。)(省略翻译)

D. 简直 + “不/没”:

(1) 他简直不明白自己在做些什么。(《家》)

เขาไม่รู้สึกตัวเลยว่า ตัวเองกำลังทำอะไรอยู่ (《บ้าน》)

(他一点都不明白自己在做些什么。)

(2) 招收女生的话简直没有人提起了。(《家》)

เรื่องรับนักศึกษาหญิงไม่มีใครพูดถึงเลย (《บ้าน》)

(招收女生的话一点都没有人提起了。)

E. 简直 + 动词:

(1) 这几句话对她简直成了一个启示。(《家》)

ข้อความหลายประโยคนี้กลายเป็นสิ่งชี้แนะให้กับหล่อน (《บ้าน》)

(这几句话对她成了一个启示。)(省略翻译)

(2) 尼姑不像尼姑，简直失了大家的闺范。(《家》)

แม้ซึกี้ไม่เชิง ทำให้กฎพรหมจารีของพวกผู้หญิงต้องได้รับความเสียหายหมด

(《บ้าน》)

(尼姑不像尼姑，完全失了大家的闺范。)

(3) 已婚的男女农民们互相开那么重的玩笑，说那样的粗话，让他简直受不了。(《蝴蝶》)

เวลาได้ยินพวกชาวบ้านชายหญิงที่แต่งงานแล้วพูดล้อกันหยาบ ๆ ด้วยเรื่องหญิงชาย เขาเกือบทนไม่ค่อยได้ (《ผีเสื้อ》)

(已婚的男女农民们互相开那么重的玩笑，说那样的粗话，让他几乎受不了。)

不难看出，汉语语气副词“简直”翻译成泰语时比较复杂，因而本文总结出以下几个观点：

1. 汉语“简直”一词翻译成泰语比较复杂。我们可以用很多泰语词语来表达“简直”的意义，但是也不能完全表达“简直”真正的含义。例如 (3) 这种生活简直是在浪费青春，浪费生命! 翻译者把汉语“简直”翻译成泰语“มันแต่”(只是/只不过)(这种生活只是/只不过是在浪费青春，浪费生命!)。在这句子中“简直”含有强调，并表达说话人的主观情绪，而“มันแต่”(只有/只不过)的功能却达不到“简直”的强调性。

2. 汉语“简直”的词类属于“语气副词”，在句法上充当状语修饰谓语，一般位于谓语前面，但是从翻译对应考察，本文发现泰语的对应词语在句法上又不属于“语气副词”而属于泰语语法的“动词后助词”、“动词前助词”、“补充单位”、“独立词”等。3. 对于位置分布，本文发现汉语“简直”的泰语翻译对应词多用于两种位置，分别是放在句末和句中，语义范围大多可以表示“完全如此”和“差不多如此”，请见表下

汉语语气副词“简直”和泰语翻译对应的调查结果表

汉语	在泰语中的 常见位置	“简直”的泰语翻译对应词	意义范围
简直	句末 (强调语气)	(ไม่ค่อยจะ).....เท่าไร ((不) 怎么...)ไปหมด,หมด,หมดสิ้น (完全...)ได้ยังไงกัน (怎么会...呢)อะไรทั้งสิ้น (什么都...)ไปเสียแล้ว (...罢了)เลย (简直...)**	大多含有完全如此的意义
	句中 (连接短句、 分句, 起修饰作用)มีแต่..... (…只是/只不过...)ก็เหมือน, ราวกับ..... (…像...)ช่าง..... (…很/太...)เลยว่า(简直... (以致))**จริงๆว่า(真的...) ชักจะ..... (…差点儿...)เกือบจะ..... (…差不多...)แทบจะ..... (…几乎...)	大多含有差不多如此的意义
	省略翻译	有些句子省略翻译“简直”一词, 但是本文认为并不是不能翻译, 这些句子从一定程度上体现的是翻译者的翻译风格, 这种省略对原文的内容和语气的影响不大。	

** 本文认为把汉语“简直”翻译成เลย,เลยว่า..... 意思最接近。

2. 泰国学生汉语语气副词“简直”的使用情况考察

1. 从《HSK动态作文语料库》对泰国学生汉语“简直”偏误情况考察

通过检索《HSK动态作文语料库》泰国国籍考生的作文，作文一共有375条，其中只检索到一条“简直”句子，而且偏误在于繁体字和简体字的混用，因而本文认为泰国学习者对“简直”一词的使用频率较少，由此可以假设泰国学生对汉语语气副词“简直”存在回避使用的现象。

2. 泰国学生学习汉语“简直”的调查结果及其分析

本文调查根据泰国学习者对汉语语气副词“简直”的基本理解和偏误情况，设计出调查问卷，针对泰国汉语学习者考察他们对汉语“简直”的翻译情况是否一致。

本文初次调查针对在华和曾经来华的30名、HSK成绩在4级-6级之间的泰国硕士生和博士生，调查结果显示大约80%的人都认为加上“简直”的句子比没有“简直”的句子表示说话人表达自己意志和主观意愿更强一些。然而，在翻译部分，结果并不一致，答案十分多样，把“简直”翻译成泰语“แทบจะ”（几乎）“จริงๆ”（真的）“โคตร”（太...了）“บอกตรง ๆ ว่า”（说真的）“เห็นชัดว่า”（显然）等等，而且句末往往加上一些语气助词比如：“นะเนี่ย”（的呢）“เลยนะ”（了呢）等词语。以下的几个例句是泰国人对有“简直”的汉语句子翻译成泰语。例如：

2.1 这幅画简直像真的一样。

(1A) ภาพวาดนี้รู้สึกว่าจะเหมือนของจริงเลยนะเนี่ย

(这幅画 感觉 真像真的一样了呢)

(1B) ภาพวาดนี้แทบจะเหมือนของจริงเลย

(这幅画 几乎 真像真的一样呢)

(1C) ภาพวาดนี้เหมือนของจริง จริงๆ เลยนะเนี่ย

(这幅画像真的一样真的了呢)

2.2 他不是在走，简直是在跑。

(2A) เขาไม่ได้เดินอยู่นะ เห็นชัดว่าวิ่งอยู่นะเนี่ย

(他不是在走 很明显 是在跑呢)

(2B) เขาไม่ได้เดินอยู่ แทบจะ วิ่งอยู่แล้ว

(他不是在走 几乎 是在跑。)

การพัฒนาที่ยังคงยึดการเกษตรกรรมเป็นพื้นฐานหลักโดยเกษตรกรและกลุ่มเกษตรกรที่หันมาทำเกษตรทางเลือก ใช้ภูมิปัญญาท้องถิ่นทางด้านเกษตรกรรม และเพื่อนบ้านในชุมชนที่ได้สนใจเกษตรกรรมทางเลือกจะนำไปสู่การพัฒนาที่ยั่งยืนและเป็นประโยชน์ทางด้านสุขภาพของผู้คนในชุมชนและสังคมมีสุขภาพร่างกายที่แข็งแรงสมบูรณ์ปลอดภัย มีจิตใจที่ดีงามรวมไปถึง มีคุณธรรมจิตใจที่เป็นของตนเอง อยู่อย่างมีความสุข มีความสงบสุข และในด้านเศรษฐกิจ การที่พึ่งพาตนเองได้ มีกิน มีอยู่ มีรายได้ประจำ ไม่มีหนี้สิน มีทรัพย์สินที่มั่นคงและสืบทอดถึงลูกหลาน รวมถึงผู้นำชุมชนที่เข้มแข็งมองเห็นแนวทางการใช้ชีวิตที่ดีกับการเกษตรที่ยั่งยืน ตามแนวทางปรัชญาเศรษฐกิจพอเพียง และภูมิปัญญาท้องถิ่นของบุคคลผู้ซึ่งเป็นเจ้าของภูมิปัญญาและเป็นผู้นำมาใช้ประโยชน์ในการดำรงชีวิตและสามารถเชื่อมโยงจากอดีตจนถึงปัจจุบันได้นั้นความเข้มแข็งทางด้านความคิด การวางแผนทรัพยากรในพื้นที่ สิ่งเหล่านี้จึงสามารถคงความเป็นอัตลักษณ์ของตำบลแม่ทามาจนถึงปัจจุบันได้ ในระยะที่ผ่านมาชุมชนแม่ทามีผู้ที่สนใจต้องการศึกษาค้นคว้าแลกเปลี่ยนความรู้ทางด้านเกษตรกรรมแบบยั่งยืนรวมถึงการพัฒนาพื้นที่ทางด้านเกษตรกรรมการดำเนินแผนงานทางด้านเกษตรแบบผสมผสาน และความสำเร็จทางด้านการบริหารจัดการพัฒนาของชุมชนแม่ทาทางด้านเกษตรกรรมเท่านั้น

ปัจจุบันผู้ที่เข้ามาในชุมชนแม่ทาได้เข้ามาในรูปแบบของนักท่องเที่ยวเกิดการท่องเที่ยวแบบวิถีเกษตรที่สืบต่อจากภูมิปัญญาเกิดขึ้น นักท่องเที่ยวที่เข้ามาเรียนรู้การดำเนินวิถีชีวิตของชาวบ้านในชุมชนแม่ทามีมากขึ้นโดยนักท่องเที่ยวที่เข้ามามีความต้องการที่จะเรียนรู้การใช้ชีวิตกับชาวบ้านอย่างแท้จริง ดังนั้นการจัดการในพื้นที่เพื่อเตรียมพร้อมในการจัดการการท่องเที่ยววิถีเกษตรในปัจจุบันไม่ว่าจะเป็นการสื่อสาร ข้อมูล การจัดการรูปแบบในการพัฒนาพื้นที่ให้เหมาะสมการบริหารจัดการให้พร้อม และไม่ทำให้เกิดการเปลี่ยนแปลงในพื้นที่และส่งผลกระทบต่อพื้นที่ให้น้อยที่สุดเพื่อให้ชุมชนแม่ทาเป็นชุมชนที่ยังคงรักษ และวางแผนทรัพยากรที่มีอยู่ให้คงไว้เพื่อสืบทอดภูมิปัญญาให้ยั่งยืนต่อไป

เบื้องต้นของการวิจัยครั้งนี้แสดงให้เห็นถึงแนวคิดและทรรศนะของชาวบ้านในชุมชนที่ทำการเกษตรแบบยั่งยืน ตำบลแม่ทา แบบอย่างของการพัฒนาการเกษตรแบบยั่งยืนและความพร้อมในการพัฒนาให้เป็นแหล่งท่องเที่ยววิถีเกษตร โดยที่ชุมชนได้มีการจัดการระบบภายในชุมชน และเพื่อให้ทราบถึงความต้องการของท้องถิ่นว่ามีความพร้อมในการพัฒนาให้เป็นแหล่งท่องเที่ยวหรือไม่อย่างไร และผลการศึกษายังให้ทราบถึง

附录：三部小说中收集到带有语气副词“简直”的 40 个句子汉泰翻译情况

	《家》	《บ้าน》
1	你的胆子太小了，你办“黑狗”简直不像。	พี่รู้สึกว่ามันออกจะปอดลักหน้อย แสดงเป็นตัวแบล็คคืออกไม่ค่อยจะดีเท่าไร
2	给人家看见像什么样子，简直失了大家的闺范。	คนอื่นเขาเห็นแล้วจะว่ายังไง มันทำให้กฎพรหมจารีของพวกเขาเสียไปหมด
3	“怎么会有这样的痴想！……这简直说不上爱，不过是好玩罢了。”	ทำไมเราเพื่อเจอได้ถึงขนาดนี้ มันจะเป็นความรักไปได้ยังไงกัน
4	这几句话对她简直成了一个启示，眼前顿时明亮了。	ข้อความหลายประโยคนี้กลายเป็นสิ่งชี้แนะให้กับหล่อน
5	他们简直不可理喻，一定要进去，终于被我们的人赶了出来。	พวกเขาไม่ยอมฟังเหตุผลอะไรทั้งสิ้น
6	在他的眼里祖父简直成了一个谜，一个解不透的谜。	ในสายตาของเขา คุณปู่กลายเป็นปริศนาข้อหนึ่งไปเสียแล้ว เป็นปริศนาข้อหนึ่งซึ่งขบไม่แตก
7	简直目无法纪。	ไม่คำนึงถึงกฎหมายอะไรทั้งสิ้น
8	像这样活下去，我简直在浪费我的青春了。	ถ้ายังมีชีวิตอยู่อย่างนี้ ต่อไปเราก็เหมือนกับปล่อยวัยหนุ่มของเราให้เปลืองเปล่าไปโดยไร้ประโยชน์
9	“这种生活简直是在浪费青春，浪费生命！”	ความเป็นอยู่อย่างนี้มีแต่ทำให้สิ้นเปลืองวัยหนุ่มสาว ทำให้ชีวิตต้องสิ้นเปลืองไปอย่างไรค่า
10	“这一段话简直是在替我写照。”	ความตอนนี้ เหมือนกับจำลองภาพให้กับตัวเรา
11	这个大家庭里面的一切简直是一个复杂的结	ทุกสิ่งทุกอย่างในครอบครัวใหญ่นี้ เป็นเสมือนปมที่สลับซับซ้อน
12	他们走到林中最浓密的一段，简直分辨不出路来。	ก็มองไม่เห็นทางเลย
13	船慢慢地 在转弯，简直使人不觉得。	เรือค่อย ๆ เลี้ยวไปโดยไม่มีใครรู้สึก
14	“你们看，湖水简直像缎子一样！”	พวกเราดูสิ น้ำในบึงข้างเหมือนผ้าต่วนเหลือเกิน

	《家》	《บ้าน》
15	经他这一说，事情简直是明如白日，	เรื่องราวต่างๆเป็นที่แจ่มแจ้งแดงชัดแก่ทุกคน
16	恐怕上台的时候穿了西装不合身，或者简直不会穿。	เมื่อชุดสากลมันจะไม่พอดีตัวหรือไม่ก็สวมไม่เป็น
17	招收女生的话简直没有人提起了，校长也不声不响。	เรื่องรับนักศึกษาหญิงไม่มีใครพูดถึงเลย
18	尼姑不像尼姑，简直失了大家的闺范。	แม่ชีก็ไม่เชิง ทำให้กฎพรหมจารีของพวกเขาผู้หญิงต้องได้รับความเสียหายหมด
19	有时候我简直忘记了自己是怎样的一人。	บางครั้ง ฉันลืมไปจริงๆ ว่าฉันเป็นคนอย่างไร
20	他简直不明白自己在做些什么。	เขาไม่รู้สักตัวเลยว่า ตัวเองกำลังทำอะไรอยู่
21	它们在这里寄放了一二十年，简直没有人过问了。	โลงศพฝากไว้ที่นี่เป็นเวลา 10-20 ปีแล้ว ไม่มีใครมาถามเลย
22	你读书简直读到牛肚皮里头去了！	หนังสือที่แกเรียนมันมุดเข้าไปในท้องของแกหมดแล้วหรือยัง
23	我简直把你的心猜透了。	ฉันเกือบจะเดาใจเธอได้ทะลุปรุโปร่ง
	《野草》	《หญ้าป่า》
24	枣树，他们简直落尽了叶子。	ขณะเดียวกันต้นอินทผลัมก็สลัดใบร่วงลงหมดสิ้นแล้ว
25	我想睁开眼睛来，他却丝毫也不动，简直不象是我的眼睛。	ข้าพเจ้าพยายามลืมตาขึ้น แต่เปลือกตากลับไม่ยอมขยับเขยื้อน รวากับมันไม่ใช่หนังตาของข้าพเจ้าเอง
26	我又看看六面的壁，委实太毛糙，简直毫没有加过一点修刮，锯绒还是毛氍毹的。	ข้าพเจ้าพินิจดูฝาทั้งหกด้านในโลงเก่าๆของข้าพเจ้า ไม้ที่เอามาประกอบไม่ได้ไสไม้ได้ขัดเลยสักนิด ตามรอยเลื่อนตรงสันขอบก็ยิ่งหยาบเข้าไปใหญ่
27	“你知道的。我所过的简直	ท่านทราบไหมครับว่าผมมีชีวิตอยู่เหมือนกับหมา

	《家》	《บ้าน》
	不是人的生活。	ตัวหนึ่งเท่านั้น
28	你知道的。我住的简直比猪窝还不如。	คุณทราบมั๊ยครับว่า ไร่ที่ผมอยู่นะมันแย่ ยิ่งกว่าคอกหมูเสียอีก
	《蝴蝶》	《ผีเสื้อ》
29	他就是共产党的化身，革命的化身，新潮流的化身，凯歌、胜利、突然拥有的巨大的——简直是无限的威信和权力的化身。	เขาเป็นตัวแทนของพรรคการปฏิวัติและกระแสใหม่ เพลงสดุดีชัยชนะ อำนาจวาสนาบารมี และชื่อเสียงที่ไม่มีขอบเขตเป็นของที่ได้มากะทันหัน
30	只是在偶然的情况下，他模糊地感觉到自己的生活要听从美兰的安排，有时简直是被美兰牵着鼻子走。	ในบางขณะ เขามีความรู้สึกเลื่อนๆว่าความเป็นอยู่ของตนเองถูกเหมยหลานนำ มีบางเวลาเขาคิดว่าถูกเหมยหลานจูงจมูกไปเสียด้วยซ้ำ
31	这简直是一种魔法，一种丝毫不逊于把说谎的孩童变成驴子、把美貌的公主变成青蛙、把不可一世的君王变成患麻疯病的乞丐的魔术。	ราวกับว่าเป็นมายากล พอ ๆ กับเรื่องเด็ก เปลี่ยนเป็นลาเวลาพูดโกหก เจ้าหญิงแสนสวยถูกสาปเป็นคางคก กษัตริย์ผู้ยิ่งใหญ่กลายเป็นขอทานขี้เรื้อน
32	他得到结论：这只能是一场噩梦。这是一个误会，是一个差错，简直是在开一个恶狠狠的玩笑。	เขาจึงสรุปว่า สิ่งที่เกิดขึ้นเหล่านี้เป็นเพียงแต่ฝันร้าย เป็นความเข้าใจผิด เป็นการผิดพลาด เป็นการเล่นตลกอย่างรุนแรง

เอกสารอ้างอิง

- ปาจिन (อนิวรรณ แปล). (2523). *บ้าน*. กรุงเทพฯ: ยุคใหม่.
- หวางเหมิง (พระราชนิพนธ์ในสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี แปล). (2537). *ผีเสื้อกรุงเทพฯ: บริษัทนานมีบุ๊คส์ จำกัด*.
- หลู่ซวี่น (พวงร้อย คำเรียง แปล). (2523). *ชุมนุมกวีร้อยแก้ว ชุด หญ้าป่า*. กรุงเทพฯ: ก่อไฟ.
- กำชัย ทองหล่อ. (2550). *หลักภาษาไทย*. กรุงเทพฯ: บำรุงสาส์น; หน้า273.
- นววรรณ พันธุ์เมธา. (2547). *ไวยากรณ์ไทย*. กรุงเทพฯ: รุ่งเรืองสาส์นการพิมพ์.
- วิจิตรนัฏ ภาณุพงศ์. (2532). *โครงสร้างภาษาไทย ระบบไวยากรณ์*. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยรามคำแหง. หน้า 37.
- อุตม วัชรินทร์ลิขิตดี. (2539). *ไวยากรณ์ไทยในภาษาศาสตร์*. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- พจนานุกรม จีน-ไทย (2545). *พจนานุกรม จีน-ไทย*. กรุงเทพฯ: อักษรพิทยา; หน้า506.
- 巴金. (1981). 《家》.北京:人民文学出版社.
- 鲁迅. (2010). 《野草》.天津:天津人民出版社.裴晓睿等. 《新汉泰词典》. (2011) 南宁: 广西教育出版社.
- 王蒙. (1988). 《蝴蝶》 (中短篇小说集).台湾:台湾远景出版实业公司.